

英汉对照世界名著解析

爱丽丝梦游仙境

[英]刘易斯·卡罗尔 著



ALICE'S ADVENTURES
IN WONDERLAND

中国对外翻译出版公司
(台湾)建宏出版社

英汉对照世界名著解析

Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝梦游仙境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

袁德成 译

中国对外翻译出版公司

(台湾) 建宏出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游仙境:英汉对照/(英)卡罗尔著-北京:中国对外翻译出版公司,1995

ISBN 7-5001-0392-1

I. 爱… II. 卡… III. 英语-语言读物,文学-对照读物,英汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 16725 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/章婉凝、赵力人

封面设计/常燕生

合作出版/(台湾)建宏出版社

地 址/台北市重庆南路一段 63 号

© 1958 TADASI OSATO & GAKUSEISHA

翻译权仲介:宏儒企业有限公司

排 版/北京格恩图像技术开发有限责任公司

印 刷/北京市振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/3.375 印张

版 次/1996 年 9 月第一版

印 次/1996 年 9 月第一次印刷

ISBN 7-5001-0392-1/H·131 定价:5.00 元

作者与作品

出版说明

高中生欲提高英语程度,有效的方法是多读。可是程度较差的人难耐一一翻查词典之劳,很多人在阅读中都半途而废了。为了使大家不查词典也能顺利阅读,一窥世界名著,中国对外翻译出版公司和台湾建宏出版社合作出版了这套丛书。选编这套系列读本的是东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一名誉教授、立教大学的伊藤健三教授。所选读本内容有趣易懂,文字较难之处也都做了改写。中文译文由四川大学多位教授、副教授翻译。本丛书中文简体字版在内地出版之前,中国对外翻译出版公司对译文及解析部分又进行了修改润色,以求更加完美。当然,由于时间和水平有限,疏漏在所难免,还请读者不吝赐教。

编者

1995.5

作者与作品

刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll) 1832年1月27日生于英国柴郡(Cheshire)的 Daresburg, 他的真名为查尔斯·勒特威奇·道奇森(Charles Lutwidge Dodgson), 是伦理学家、教育家、作家、诗人。他就学于拉格比公学(Rugby)及牛津大学的牛津大学基督堂学院(Christ Church College), 攻读伦理学和数学。尽管他置身于极其抽象的理论世界中, 却拥有自由驰骋于空幻世界的才能。他思考着他独特的逻辑假定, 甚至提出了这样的想法:“假若我们对宇宙的基本假定全都是错误的, 那将会怎样呢?”由此看来, 他早在 130 年前就有了近代思想的萌芽。他对儿童怀有深厚的感情, 据说,《爱丽丝梦游仙境》(*Alice's Adventures in Wonderland*, 1865 年)就是以给牛津大学学监的女儿 Alice Liddler 讲述的故事为素材写成的小说。他还写了《爱丽丝镜中奇遇记》(*Through the Looking Glass*, 1871 年)。这两部作品都被译成各国文字, 受到各国人民的喜爱。从逻辑世界进入非逻辑世界的卡罗尔的心境, 可以说就是通过爱丽丝这一角色体现出来的。卡罗尔于 1898 年 1 月 14 日故世。现在, 请同学们同爱丽丝一起去漫游一个奇妙的国度吧, 特别是当你们学习数学感到疲倦的时候。

目 录

| | | |
|---------|------------------|------|
| 第一章 | 钻进兔子洞 | (3) |
| 第二章 | 泪水池 | (17) |
| 第三章 | 团队赛跑和长长的故事 | (33) |
| 第四章 | 兔子派来了小比尔 | (47) |
| 第五章 | 毛虫的忠告 | (63) |
| 补 注 | | (82) |
| 测验题 | | (86) |
| 强化自测训练题 | | (88) |

CHAPTER I

DOWN THE RABBIT-HOLE

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do : once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversations ?”

She felt very sleepy, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that ; nor did Alice think it so unusual to hear the Rabbit say to itself “Oh dear ! Oh dear ! I shall be too late !” But, when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for she remembered that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-¹⁵ pocket or a watch to take out of it, and, she ran across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

across [ə'krɒs] *adv.* 横越
actually [ˈæktʃu(ə)li] *adv.* 实际上, 竟然
Alice [ˈælis] (人名) 爱丽丝
begin [bi'ɡin] (**began, begun**) *v.* 开始

close [klaʊs] *adv.* 靠近
conversation [ˌkɒnvə'seɪʃən] *n.* 对话, 谈话
dear [diə] *interj.* 啊! 哎呀!
either [ˈaɪðə] *conj.* 或者, 要么
either A or B A 或 B

feet [fi:t] *n.* **foot** 的复数形式
field [fi:ld] *n.* 原野
get [get] (**got, got or gotten**) *vi.* 变得
hedge [hedʒ] *n.* 树篱
hurry [ˈhʌri] *vi.* 匆忙地(行走, 做事)
hurry on 匆忙地行走, 赶路
itself [ɪt'self] *pron.* 它自己
say to oneself 自言自语
just [dʒʌst] *adv.* 刚好
late [leɪt] *adj.* 迟到的, 晚了的
never [ˈnevə] *adv.* 从不
nor [nɔ:(r)] *conj.* 也不
nothing [ˈnʌθɪŋ] *pron.* 没有东西
oh [əʊ] *interj.* 哦! 啊!
once or twice 一两次
peep [pi:p] *vi.* 窥探, 一瞥
peep into ... 往...里偷看
pink [pɪŋk] *adj.* 粉红色的
pop [pɒp] *vi.* 突然地行动, 来, 去等
rabbit [ˈræbɪt] *n.* 兔子
rabbit-hole [ˈræbɪthəʊl] *n.* 兔子洞
remarkable [rɪ'mɑ:kəbl] *adj.* 稀罕的
remember [rɪ'membə] *vt.* 记得
see [si:] (**saw, seen**) *vt.* 看见
sit [sɪt] *vi.* 坐
sleepy [ˈsli:pɪ] *adj.* 困倦的, 昏昏欲睡
start [stɑ:t] *vi.* 跳起
suddenly [ˈsʌdnli] *adv.* 突然
tired [ˈtaɪəd] *adj.* 厌倦的
tired of ... 对...感到厌倦
tired with ... 因...而疲惫
take [teɪk] (**took, taken**) *vt.* 拿, 取
twice [twɑ:ɪs] *adv.* 两次
unusual [ʌnˈju:ʒuəl] *adj.* 异常的
waistcoat-pocket [ˈweɪstkəʊt'pɒkɪt] *n.* 背心口袋
without [wɪˈðaʊt] *prep.* 没有

第一章 钻进兔子洞

爱丽丝挨着姐姐坐在河岸上,她无事可做,开始觉得无聊透了。她曾往姐姐正在读着的书上瞥了一两眼,那上面既没有图画,也没有对话。“既无图画,又无对话的书有什么好读的?”爱丽丝想。

她感到昏昏欲睡。就在此时,一只长着粉红色眼睛的白兔突然打她身边跑过。

这不算稀奇;爱丽丝听见那兔子自言自语地说:“哎呀!哎呀!我要迟到了!”她也不认为这有什么异常。然而当兔子居然从背心口袋中掏出一只表,瞧了瞧,然后又匆匆赶路时,爱丽丝才一跃而起,因为在她的记忆中,从来没见过兔子穿有口袋的背心,也没见过兔子从口袋里掏出一只表来。于是她跟在那兔子后面跑过田野,刚好来得及看见它一下子钻进树篱下的一个大兔子洞。

解 说

1. **get very tired of sitting by her sister** 一直挨着姐姐坐着(无事可做)。2. **of having nothing to do** 因为无事可做而感到无聊透了(动名词短语作介词 **of** 的宾语,此部分应跟在 **tired** 后面)。5. **what is the use of a book...** (一本既无图画,又无对话的书)有什么好读的? 7. **she felt very sleepy, when...** 她感到昏昏欲睡,就在此时……(此处 **when** = **and then**,意思是“就在那时”,这是 **when** 的非限定用法的一个例子。) 8. **ran close by her** 打她身边跑过。9. **nor did Alice think it so unusual to hear the Rabbit say to itself “Oh dear! ...”** 听见那兔子自言自语地说:“哎呀! ……”爱丽丝也不认为这事有什么异常。14. **Alice started to her feet** 爱丽丝一跃而起(**to** 是介词,比较: **jump to one's feet**)。15. **a rabbit with either a waistcoat-pocket or a watch to take out of it...** 一只兔子穿有口袋的背心,而且从口袋里掏出一只表…… 16. **she ran across the field after it** 她跟在那兔子后面跑过田野。17. **was just in time to see it pop down...** 刚好来得及看见它一下子钻进……

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had no time to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep well.

“Well!” thought Alice to herself. “After such a fall as this, I shall think nothing of tumbling downstairs! How brave they’ll all think me at home!”

Down, down, down. Would the fall never come to an end? “I wonder how many miles I’ve fallen by this time,” she said aloud. “I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—” (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the school-room, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) “—yes, that’s about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I’ve got to.” (Alice had not the slightest idea what

fall [fɔ:l] *n.* 掉落, 下降
fall [fɔ:l] (**fell, fallen**) *vi.* 落下, 下降

find [faɪnd] (**found, found**) *vt.* 发现

find herself 发现自己 (处于什么情况之中)

get [get] (**got, got or gotten**) *vi.* 到达

get to... 到达

idea [ai'diə] *n.* 模糊的想法

knowledge ['nɒlɪdʒ] *n.* 知识

latitude ['lætɪtju:d] *n.* 纬度

longitude ['lɒndʒɪtju:d] *n.* 经度

moment ['mɒmənt] *n.* 瞬间

off [ɔ:(t)f] *adv.* 完, 光

opportunity [ɒpə'tju:nɪti] *n.* 机会

practice ['præktɪs] *n.* 练习

right [raɪt] *adj.* 正确的

several ['sevərəl] *adj.* 几个, 若干

show [ʃəʊ] (**showed, shown**) *vt.* 显示

show off 炫耀

slight [slaɪt] *adj.* 轻微的, 少许的

sort [sɔ:t] *n.* 种类

still [stɪl] *adv.* 仍然

straight [streɪt] *adv.* 直, 一直

such [sʌtʃ] *adj.* 这样的, 如此的

such...as... 像...样的人或物

suddenly ['sʌdnli] *adj.* 突然

though [ðəʊ] *conj.* 虽然

tumble ['tʌmbl] *vi.* 摔倒, 打滚

tunnel ['tʌnl] *n.* 隧道

well [wel] *n.* 井

wonder ['wʌndə] *vt.* 想知道

aloud [ə'laʊd] *adv.* 大声地

such...as... 像...样的人或物

brave [breɪv] *adj.* 勇敢的

consider [kən'sɪdə] *v.* 考虑

centre ['sentə] *n.* 中心

dip [dɪp] *vi.* 浸, 下降

distance ['dɪstəns] *n.* 距离

downstairs ['daʊn'steəz] *adv.* 下楼

earth [ɜ:θ] *n.* 地球

end [end] *n.* 结束

come to an end 结束

不一会儿,爱丽丝也跟着钻了进去,根本没想过以后怎样出来。

兔子洞像隧道一样往前延伸,随后就忽地往下方拐去,这一拐来得太突然了,爱丽丝还来不及想停住,就发现自己已掉进一个似乎是很深的井里。

“啊唷!”爱丽丝想,“经过这么一摔,今后从楼梯上摔下来还算得了什么!家里的人都会认为我是多么勇敢!”

继续往下掉。难道就掉个没完?“真想知道这会儿我已经往下掉了多少英里,”她大声说道,“我一定到了离地心不远的地方了。让我想想看:这该是下降了四千英里,我想——”(你知道,爱丽丝在课堂上曾经学过诸如此类的一些东西,尽管此时并非炫耀她的学识的大好时机,因为没有人听她讲,然而把这些知识说一遍也还是一种挺好的练习。)(“——是的,差不多就是这个距离——可是我想知道我到达的地方的纬度和经度是多少?”(爱丽丝一点也不

解 说

1. down went Alice after it = Alice went down after it. 2. never once considering how in the world she was to get out again 根本没想过以后怎样出来。 5. so suddenly that Alice had no time to think about... 太突然了,爱丽丝还来不及想停住…… (“so... that”句型, that 后是一个表示结果的状语从句。) 7. before she found herself falling down what seemed to be a very deep well 在发现自己掉进一个似乎是很深的井里以前 (what 是主格的关系代词, 引导的宾语从句作 down 的宾语)。 11. How brave they'll all think me at home! 家里的人都会认为我是多么勇敢! 12. Would the fall never come to an end? 难道就掉个没完? 14. I must be getting somewhere near the centre of the earth 我一定到了离地心不远的地方了。 15. Let me see 让我想想看。 16. Alice had learnt several things of this sort 爱丽丝曾经学过诸如此类的一些东西。 18. a very good opportunity for showing off her knowledge 炫耀她的学识的大好机会。 20. it was good practice to say it over 把它(这些知识)说一遍也还是一种挺好的练习。 22. I wonder what Latitude or Longitude I've got to 我想知道我到达的地方的纬度和经度是多少。

Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice grand words to say.)

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?"¹⁰ And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes "Do bats eat cats?" She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?", when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead: before her was another long passage,

afraid [ə'freɪd] *adj.* 恐怕

bat [bæt] *n.* 蝙蝠

begin [bi'gɪn] (*began, begun*)

vt. 开始

bit [bɪt] *n.* 一点, 一些

not a bit 一点也不

Dinah ['daɪnə] *n.* (人名) 黛娜

Dinah'll = Dinah will

doze [dɒz] *vi.* 打瞌睡

doze off 迷糊地睡着

dream [dri:m] *vt.* 梦见

dreamy ['dri:mi] *adj.* 做梦的, 梦

见的

dry [draɪ] *adj.* 干燥的

earnestly ['ɜ:nɪstli] *adv.* 诚恳地

else [els] *adv.* 其他, 此外

grand [grænd] *adj.* 堂皇的, 响亮的

heap [hi:p] *n.* 堆

hurt [hɜ:t] (*hurt, hurt*) *vt.* 使受伤

jump [dʒʌmp] *vi.* 跳跃

jump to one's feet 一跃而起

leaf [li:f] *n.* 树叶

may [meɪ] (*might*) *aux.* 可能

miss [mɪs] *vt.* 想念

moment ['mɒmənt] *n.* 瞬间

in a moment 马上, 不一会儿

mouse [maʊs] *n.* 老鼠 (复数 mice)

nice [naɪs] *adj.* 好的, 好听的

overhead ['oʊvəhed] *adv.* 头上

passage ['pæsidʒ] *n.* 甬道, 通道

rather ['rɑ:ðə] *adv.* 相当的

remember ['ri'membə] *vt.* 记得

saucer ['sɔ:sə] *n.* 碟子

say [seɪ] (*said, said*) *vt.* 说

shall [ʃæl] (*should*) *aux.* 将

sleepy ['sli:pi] *adj.* 困倦, 昏昏欲睡

stick [stɪk] *n.* 树木的小枝

talk [tɔ:k] *vi.* 讲话

tea-time ['ti:'taɪm] *n.* 喝茶的时间

that's = that is

they'll = they will

thump [θʌmp] *n.* 轰的一声

tonight [tə'naɪt] *n.* 今晚

truth [tru:θ] *n.* 真实情况, 真理

walk [wɔ:k] *vi.* 行走

wish [wɪʃ] *vt.* 希望

word [wɜ:d] *n.* 字, 单词

清楚纬度是什么,经度又是什么,可是她认为这两个词儿念起来蛮好听,蛮响亮。)

继续往下掉。由于没有其他事情可做,爱丽丝不久又开口说话了:“我想今晚黛娜会非常想念我!”(黛娜是一只猫。)
“我希望他们喝茶时别忘了给她一碟牛奶。黛娜,亲爱的!我真希望你和我一块掉到这里!空中恐怕没有老鼠,但你可以捉一只蝙蝠,蝙蝠的样子很像老鼠,是吧。可是猫吃不吃蝙蝠呢?这我可弄不清楚。”说到这里,爱丽丝感到昏昏欲睡,她梦呓般地自言自语道:“猫会吃蝙蝠吗?猫吃不吃蝙蝠呢?”有时又说成了:“蝙蝠会吃猫吗?”
她觉得自己在打盹儿,开始梦见自己与黛娜手挽手地走着,还对那猫亲切地说道:“喂,黛娜,跟我说实话,你吃过蝙蝠没有?”突然间轰的一声,她落在一堆树枝和枯叶上,掉落过程就此停止了。

爱丽丝一点也没有受伤,她立刻一跃而起。她往上瞧,头顶上一团漆黑;她的前方则是另一条长长的甬道,依然看得见那白兔顺着甬道匆匆走去的身

解 说

1. she thought they were nice grand words to say 她认为这两个词儿念起来蛮好听,蛮响亮。
3. There was nothing else to do, 没有其他事情可做。
4. Dinah'll miss me very much to-night, I should think! 我想今晚黛娜会非常想念我!
6. I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. 我真希望他们喝茶时别忘了给她一碟牛奶。
7. Dinah, my dear! 黛娜,亲爱的!
11. and went on saying to herself, in a dreamy sort of way 梦呓般地自言自语(“go on doing”的意思是“继续做”)。
15. had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah 开始梦见自己与黛娜手挽手地走着(that 后为宾语从句)。
18. down she came upon a heap of sticks and dry leaves = she came down upon... 她落在一堆树枝和枯叶上(语序倒装的目的是为了强调 down)。
21. she jumped up on to her feet in a moment 她立刻一跃而起。

and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh, how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she could get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass: there was nothing on it but a tiny golden key, and Alice's first idea was that this might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight

到高兴

get [get] (**got**) *vi.* 到达

hall [hɔ:l] *n.* 大厅

hang [hæŋ] (**hung**) *v.* 悬挂

however [haʊ'evə] *adv.* 可是

hurry ['hʌri] *vi.* 匆忙地行动, 赶路

inch [ɪntʃ] *n.* 英寸 (1/12 foot, 2.54cm)

late [leɪt] *adj.* 迟的

like [laɪk] *prep.* 像...一样

light [laɪt] (**lit**) *vt.* 照亮

lock [lɒk] *n.* 锁 *vt.* 锁上

long [lɒŋ] *adv.* 长久

no longer 不再

lose [lu:z] (**lost**) *vt.* 失去

middle ['mɪdl] *n.* 中央, 正中

notice ['nəʊtɪs] *vt.* 注意到

rate [reɪt] *n.* 价格, 比率

at any rate 无论如何

roof [ru:f] *n.* 屋顶, 天花板

round [raʊnd] *prep.* 围绕, 在四周, 一圈

row [rou:] *n.* 排

sadly ['sædli] *adv.* 悲伤地

side [saɪd] *n.* 边

sight [saɪt] *n.* 视界

in sight 在视力范围之内, 看得

solid ['sɒlɪd] *adj.* 坚实的

suddenly ['sʌdnli] *adv.* 突然地

three-legged ['θri: 'legɪd] *adj.* 三条腿的

tiny ['taɪni] *adj.* 很小的

try [traɪ] *vt.* 试, 尝试

try a door (用钥匙) 试着开门

turn [tɜ:n] *vt.* 沿...拐弯

wind [waɪnd] *n.* 风

wonder ['wʌndə] *v.* 想知道, 感到好奇

alas [ə 'læz] *interj.* 哎呀

away [ə 'wei] *adv.* 离开

behind [bi 'haɪnd] *prep.* 在...的后面

belong [bə 'lɒ(:)ŋ] *vi.* 属于

belong to... 属于 (某人或某

物)

close [klaʊs] *adj.* 靠近

corner ['kɔ:nə] *n.* 角落

curtain ['kɜ:tɪn] *n.* 门帘

delight [di 'laɪt] *n.* 高兴

to one's delight... 使某人感

影。事不宜迟,爱丽丝像一阵风似地赶上去,刚好听见那兔子在拐弯时说:“哎呀!实在是太晚了!”她拐弯时,还紧跟在兔子后面,可是拐弯后那兔子却不见了。她发现自己在一个又长又低的大厅里,悬挂在天花板上的一排灯把大厅照得通明。

大厅的四周都是门,可是全都上了锁;爱丽丝沿着大厅的一边走过去,又沿着另一边走回来,每扇门她都试试能不能打开,然后忧愁地走到大厅中间,不知道怎样才能出去。

突然间她发现一张三条腿的小桌子,全是由坚实的玻璃做成的。桌上只有一把小小的金钥匙。爱丽丝首先想到:这钥匙可能是开大厅中某一扇门的。可是天哪!不是锁太大,就是钥匙太小,无论如何这钥匙也打不开任何一扇门。不过她沿着大厅走第二圈时,却发现一道低垂的门帘,刚才她没注意到,门帘后面是一扇约十五英寸高的小门。她把小金钥匙插进锁中试了一下,真叫她高兴万分,那钥匙果真合适!

解 说

1. the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. 依然看得见那白兔顺着甬道匆匆走去的身影。(hurrying down it 是现在分词短语作状语)。2. There was not a moment to be lost. 事不宜迟。(to be lost 作不定式定语用,修饰 moment.)。3. was just in time to hear it say... 刚好听见那兔子在说。6. the Rabbit was no longer to be seen 那兔子却不见了。10. when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door 爱丽丝沿着大厅的一边走过去,又沿着另一边走回来,每扇门她都试试能不能打开。11. she walked sadly down the middle, wondering how she could get out again 她忧愁地走到大厅中间,不知道怎样才能出去(wondering 之后跟宾语从句,此部分是现在分词短语作状语)。14. she came upon a little three-legged table, all made of solid glass 她发现一张三条腿的小桌子,全是由坚实的玻璃做成的。16. that this might belong to one of the doors of the hall 这钥匙可能是开大厅中某一扇门的(这是一个谓语从句)。19. but at any rate it would not open any of them. 可是无论如何这钥匙也打不开任何一扇门。23. to her great delight 真叫她高兴万分。

it fitted !

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole. Through it she could see a lovely garden, which she longed to reach, but she was too big to get through the door.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes : this time she found a little bottle on it (" which certainly was not here before," said Alice), and a paper label was tied round the neck of the bottle, with the words "DRINK ME" beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say "Drink me," but the wise little Alice was not going to do that in a hurry. "No, I'll look first," she said, "and see whether it's marked 'poison' or not"; for she had read several nice little stories about children who had got burnt, and eaten up by beasts, and other unpleasant things, because they did not remember the simple rules their friends had taught them.

However, this bottle was not marked "poison," so Alice tried to taste it, and, finding it very nice (it had,

half [ha:f] *adv.* 一半
hope [həʊp] *v.* 希望
however [haʊ'evə] *adv.* 可是
hurry ['hʌri] *n.* 匆忙
in a hurry 匆忙地
label ['leɪbəl] *n.* 标签
lead [li:d] (led) *vi.* 通向
long [lɒŋ] *vi.* 渴望
long to do 十分希望做(某事)
lovely ['lʌvli] *adj.* 可爱的
mark [mɑ:k] *vt.* 打上记号
neck [nek] *n.* 颈
passage ['pæsɪdʒ] *n.* 通道
poison ['pɔɪzn] *n.* 毒, 毒药
print [prɪnt] *vt.* 印刷
rate [reɪt] *n.* 价格, 比率
at any rate 无论如何
rat-hole ['ræt'həʊl] *n.* 老鼠洞
reach [ri:tʃ] *vt.* 到达
remember [rɪ'membə] *vt.* 记得
rule [ru:l] *n.* 规则
several ['sevərəl] *adj.* 几个, 若干
shut [ʃʌt] (shut) *v.* 关闭
simple ['sɪmpl] *adj.* 简单的
so [səʊ] *conj.* 所以, 因而
story ['stɔ:ri] *n.* 故事
taste [teɪst] *vt.* 尝
teach [ti:tʃ] (taught) *vt.* 教
telescope ['teləskəʊp] *n.* 望远镜
through [θru:] *prep.* 通过
tie [taɪ] *vt.* 系
unpleasant [ʌn'pleznt] *adj.* 令人不愉快的
use [ju:s] *n.* 用处, 益处
there is no use in... + 动词 + ing... 做(某事)是毫无益处的
whether ['hwedeə] *conj.* 是否
wise [waɪz] *adj.* 聪明的
word [wɜ:d] *n.* 词, 单词

beast [bi:st] *n.* (四足) 兽
beautifully ['bjʊtɪfəli] *adv.* 精美地
because [bi'kɔ:z] *conj.* 因为
bottle ['bɒtl] *n.* 瓶
burn [bɜ:n] (burnt) *vt.* 烧, 烧伤

certainly ['sɜ:tnli] *adv.* 确实
drink ['drɪŋk] *vt.* 喝
find [faɪnd] *vt.* 发现
fit [fɪt] *vi.* 适合
get [get] (got) *vi.* 到达
get through 通过

爱丽丝打开那扇门,发现它通向一条比老鼠洞大不了多少的小通道。她看见通道的那边有一个美丽的花园,她很想到那花园去,可是她的身体太宽大,钻不进那扇门。

在小门边等下去似乎毫无意义,因此她回到桌子那儿去,希望能在桌上找到另一把钥匙,或者至少找到一本书,里面记载着如何让人像望远镜那样伸缩的方法。这一次她在桌上发现了一只小瓶子(“它刚才绝对不在这儿,”爱丽丝说),瓶颈上系着一个纸标签,上面有两个印刷精美的大字“喝我”。

说“喝我”当然没什么不好,可是聪明的小爱丽丝并不打算匆忙行事。“不行,我得先瞧瞧,”她说,“看上面是否标示着‘有毒’”;因为她曾经读过一些很不错的小故事,其中讲到一些孩子被火烧伤了,被野兽吃掉了,或者遇到其他一些令人不愉快的事,就因为他们没有记取朋友们曾经教给他们的那些简单规则。

然而,这瓶子上并没有标示“有毒”的字样,因此爱丽丝试着尝一下,发觉味道挺不错(事实上,它有樱桃馅饼、牛奶蛋糊、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热

解 说

2. found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole. 发现它通向一条比老鼠洞大不了多少的小通道。(that 之后是宾语从句。)4. which she longed to reach 她很想到那花园去(定语从句,修饰 garden)。5. but she was too big to get through the door. 可是她的身体太宽大,钻不进那扇门。6. There seemed to be no use in waiting by the little door. 在小门边等下去似乎毫无意义。8. a book of rules for shutting people up like telescopes 一本书,里面记载着如何让人像望远镜那样伸缩的方法。12-13. with the words “DRINK ME” beautifully printed on it in large letters 上面有两个印刷精美的大字“喝我”(此是介词和一复合结构短语,用作状语)。14. It was all very well to say “Drink me,” but... 说“喝我”当然没什么不好,可是……14-15. the wise little Alice was not going to do that in a hurry. 聪明的小爱丽丝并不打算匆忙行事。16. and see whether it's marked ‘poison’ or not 看上面是否标示着‘有毒’。18. who had got burnt 一些(孩子)被火烧伤了。23. finding it very nice 发觉(瓶里的东西)味道挺不错(结构:V+O+C)。

in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffy, and hot buttered toast), she very soon finished it off.

* * *

“What a curious feeling!” said Alice. “I must be shutting up like a telescope!”

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up to think that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden.

After a while, she decided to go into the garden at once; but, poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had been tired out with trying, the poor little thing sat down and cried.

“Come, there’s no use in crying like that!” said Alice to herself rather sharply. “I advise you to stop crying.”

Soon her eye fell on a little glass box that was lying

fact [fækt] *n.* 实际, 事实
in fact 事实上

feeling [ˈfi:liŋ] *n.* 感觉

finish [ˈfiniʃ] *vt.* 做完, 喝完

finish off 喝完

flavour [ˈfleɪvə] *n.* 味, 风味

indeed [in ˈdi:ɪd] *adv.* 的确

lovely [ˈlʌvli] *adj.* 可爱的

lie [lai] (*lay, lain*) *vi.* 躺, 位于

mixed [mɪkst] *adj.* 混合的

off [ɔ:(ɪ)f] *adv.* 完, 光

pine-apple [ˈpaɪn,æpl] *n.* 菠萝

plainly [ˈpleɪntli] *adv.* 清楚地

possibly [ˈpɒsəbli] *adv.* 可能

quite [kwait] *adv.* 十分

rather [ˈrɑ:ðə] *adv.* 相当地

reach [ri:tʃ] *vt.* 伸手取(物)

right [raɪt] *adj.* 适当的

roast [rəʊst] *vt.* 烤

sit [sit] (*sat*) *vi.* 坐

sit down 坐下

sharply [ˈʃɑ:pli] *adv.* 严厉地

shut [ʃʌt] (*shut*) *vt.* 关闭

size [saɪz] *n.* 体积, 尺寸的大小

slippery [ˈslɪpəri] *adj.* 光滑的, 滑的

telescope [ˈtelɪskəʊp] *n.* 望远镜

there's = there is

through [θru:] *prep.* 通过

tired [taɪəd] *adj.* 疲倦的

tired out 累得精疲力竭

toast [təʊst] *vt.* 烤

toffy [ˈtɒfi] *n.* 太妃糖 (一种由牛奶、花生等制成的糖果)

try [traɪ] (*tried*) *vt.* 尝试

try one's best 尽某人最大努力

turkey [ˈtɜ:ki] *n.* 火鸡

use [ju:s] *n.* 用处, 益处

while [hwaɪl] *n.* 一会儿

advise [əd ˈvaɪz] *vt.* 劝说

brighten [ˈbraɪtn] *vi.* 放光, 露出笑容

butter [ˈbʌtə] *vt.* 涂黄油于…上

cherry-tart [ˈtʃeri ˈtɑ:t] *n.* 樱桃

馅饼

climb [klaɪm] *vi.* 爬

climb up 爬上

curious [ˈkjʊəriəs] *adj.* 奇妙的

custard [ˈkʌstəd] *n.* 牛奶蛋糊

decide [dɪ ˈsaɪd] *vi.* 决定